F 122 Akadeemiline Rootsi-Eesti Selts
s. 70

Kuma, Vera

1 kiri P. Ariste'le

17. juuli 1938. Tallinn

2 l.

Esperanto k.

Tallinn, 17. 7. 38.

Tre estimata sinjoro!

Do jen hodiaŭ mi finis la laboron. Daŭris tro longe certe, sed mi ne povis fari ĝin pli frue. Mi havis diversajn okupojn kiel turistgvidantino kaj ili forprenis tiom da tempo. Krome kiam mi komencis prilabori la materjalon, kiun mi kolektis, evidentiĝis ke mi ne klarigis ĉiujn demandojn kaj ne sciis tiam tute ĝuste kaj ĝisfunde kolekti la bezonataĵon. Do, mi denove ekveturis al Allikülp por du tagoj. Do, post tiom da aventuroj mi tamen atingis la finon de la laboro. Ĉar ĝi estas mia unua tiaspeca, mi estas iom malkuraĝa pri tio, ĉu ĝi fariĝis taŭga, sed mi faris mian plej bonan por fari ĝin tia. Mi jam transskribis ĝin, ĉar mia manskribo ne estas tro legebla, nur la dialektajn vortojn kaj nomojn mi skribis mane, ĉar en la maŝinalfabeto ne ekzis-tas ja ĉiuj signoj. Nun pri la kartoj, mi ne estas desegnisto, ~~do~~ kaj pro tio ili ŝajne ne fariĝis taŭgaj, mi eĉ ne scias, ĉu ili estas bezonataj entute. Eble nur la unua, sur kiu estas markitaj la vilaĝoj. Sed por marki ĉiujn aliajn lokojn oni ja bezonus grandegan, tion montras la 2a karto, mi havas tie nur la duonon de nomoj kaj ~~tamen~~ ĝi jam fariĝis kaĉo. Montri la vilaĝdomojn estas tute ne

ekle kaj por arbaroj kaj kampoj ne estas loko. Do kion fari. Mi dividis la ĉirkaŭaĵojn de Alliklep kaj tiujn de Kurkse, sed ĉar tie mi estis tute en la komenco do ankoraŭ tute malsperta, la materjalo de tie tute ne estas ampleksa, bedaŭrinde ke mi ne povis veni tien ankoraŭfoje. La kolektitajn nomojn mi penis klarigi, sed ne sukcesis ĉiufoje kaj tie mi simple diris tion. Mi enpresis en la priskribon ankaŭ la historietojn kiujn oni rakontis al mi pri la unuopaj nomoj, sed mi ne sciis, ĉu ili estas bezonataj aŭ ne. Krome malhelpis tre, ke mi ne tiel facile kaj libere povas skribi kaj esprimi ĉion Svedlingve, ~~[illegible]~~ do tiuĉi parto certe enhavas lingverarojn. Sed kiel ĝi ankaŭ estas por mi mem la laboro estis ege interesa kaj mi faris ĝin kun plezuro kaj mi estas tre kontenta, ke mi havis ĝin.

Korajn salutojn de la patrino kaj de mi!

Vera Kuma

Endla 52^{a} – 6
Tallinn

2

TALLINN
K. 13.15
18 · VII
1938
EESTI

Mag.

P. Ariste
Tartu
Jakobvoni 8
palautettakoon
(~~tassa Tartossa~~)

Prof. A. Penttilän

~~Suoma~~

~~Jyväskyla~~

Suomi

verakuma, Endla 52a – 6
Tallinn

JYVÄSKYLÄ 20 VII 38 – 7

JYVÄSKYLÄ 20 VII 38 – 7